



# PROGRAMME

**COLLOQUE INTERNATIONAL T&R 9**

du **4/6**  
au **5/6**  
**2026**

**T&R 9 – Théorie et réalités en  
traduction et rédaction technique**  
**« Rivages et balises / *Translation at Sea* »**

## JEUDI 4 JUIN

8 h 30 ———— Accueil & café ———— 9 h 00

9 h 00 ———— **Ouverture officielle** ———— 9 h 15

**David Jousset**, Doyen & **Jean-Yves Le Disez**, UBO

19 h 15 ———— **Conférence Plénière 1** ———— 10 h 15

**Rudy Loock**

**Traducteurs en ligne et LLM : simples risées ou véritables alizés ?**

10 h 15 ———— Pause ———— 10 h 30

10 h 30 ———— **Session 1**  
**Garder le cap :**  
**l'expertise humaine dans le sillage des machines** ———— 12 h 00

**Séverine Hubscher-Davidson**

**L'avènement de l'expertise affective en traduction**

**Hanna Martikainen**

**Baliser la voie pour éviter les dérives de l'IA en traduction spécialisée : le rôle de la terminologie**

**Helga Zsak**

**Traduire la mer en cours de FOS, en contexte universitaire étranger au milieu marin**

12 h 00 ———— Pause Déjeuner ———— 13 h 30

13 h 30 ———— **Conférence Plénière 2** ———— 14 h 30

**Kristiina Taivalkoski-Shilov**

**Les outils de traduction pourraient-ils être développés à partir des besoins des traducteurs ? Expériences tirées d'une étude pilote récente**

14 h 30 ———— **Session 2**  
**Traduire dans la tempête :**  
**les enjeux du discours public en temps de crise** ———— 16 h 00

**Husam Ma'ayah**

**De la parole présidentielle à la consigne sanitaire : balises argumentatives entre traduction, rédaction technique et intelligence artificielle**

**Daniel Manzoni de Alamedia & Patricia Gimenez-Camargo**

**De l'urgence sanitaire à la collaboration scientifique : Traduction engagée et médiation des connaissances en immunologie pendant la COVID-19**

**Sreenath Punnassery**

**Cloud Capitalism and Planetary Proletarianization: AI Translation's Labor-Environment Rift**

16 h 00 ———— Pause-Café ———— 16 h 15

16 h 15 ———— **Session 3**  
**L'écume des mots :**  
**terminologies et mémoires du littoral** ———— 18 h 15

**Laurent Gauthier & Gennaro Ascione**

**Une phraséologie contrôlée de la mer : combinatoire des noms-termes dans les bulletins de météo marine**

**Hanna Beldjerd**

**La traduction de la terminologie maritime dans le dictionnaire arabe-français de Kazimirski et son rôle dans la formation et la standardisation du discours maritime arabe moderne**

**Salima El Koulali**

**La traduction vers la langue amazighe à l'ère de l'intelligence artificielle**

**Emine Bogenç Demirel**

**Exemple de traduction en mer : Déroit du Bosphore**

18 h 15 ———— Apéro ———— 19 h 00

20 h 00 ———— Dîner Crêperie, Beurre salé ! ————

## VENDREDI 5 JUIN

9 h 00 ———— Accueil & café ———— 9 h 30

19 h 30 ———— **Conférence Plénière 3** ———— 10 h 30

**Michael Cronin**

**Translation and the Natural Contract: A Revolutionary Moment?**

10 h 30 ———— Pause-café ———— 11 h 00

11 h 00 ———— **Session 4**  
**À contre-courant :**  
**approches théoriques de l'acte de traduire** ———— 13 h 00

**Véronique Béghain**

**Quelques balises, dérives et écueils des études de réception à l'heure des *translator studies* : le cas de Katherine Mansfield sur les rivages français**

**Liana Ermakova**

**Projet JOKER : Les limites des LLMs face à la détection, l'interprétation et la traduction des jeux de mots**

**Fabio Regattin**

**Retourner aux sources : une expérience de « traduction lente » au niveau master**

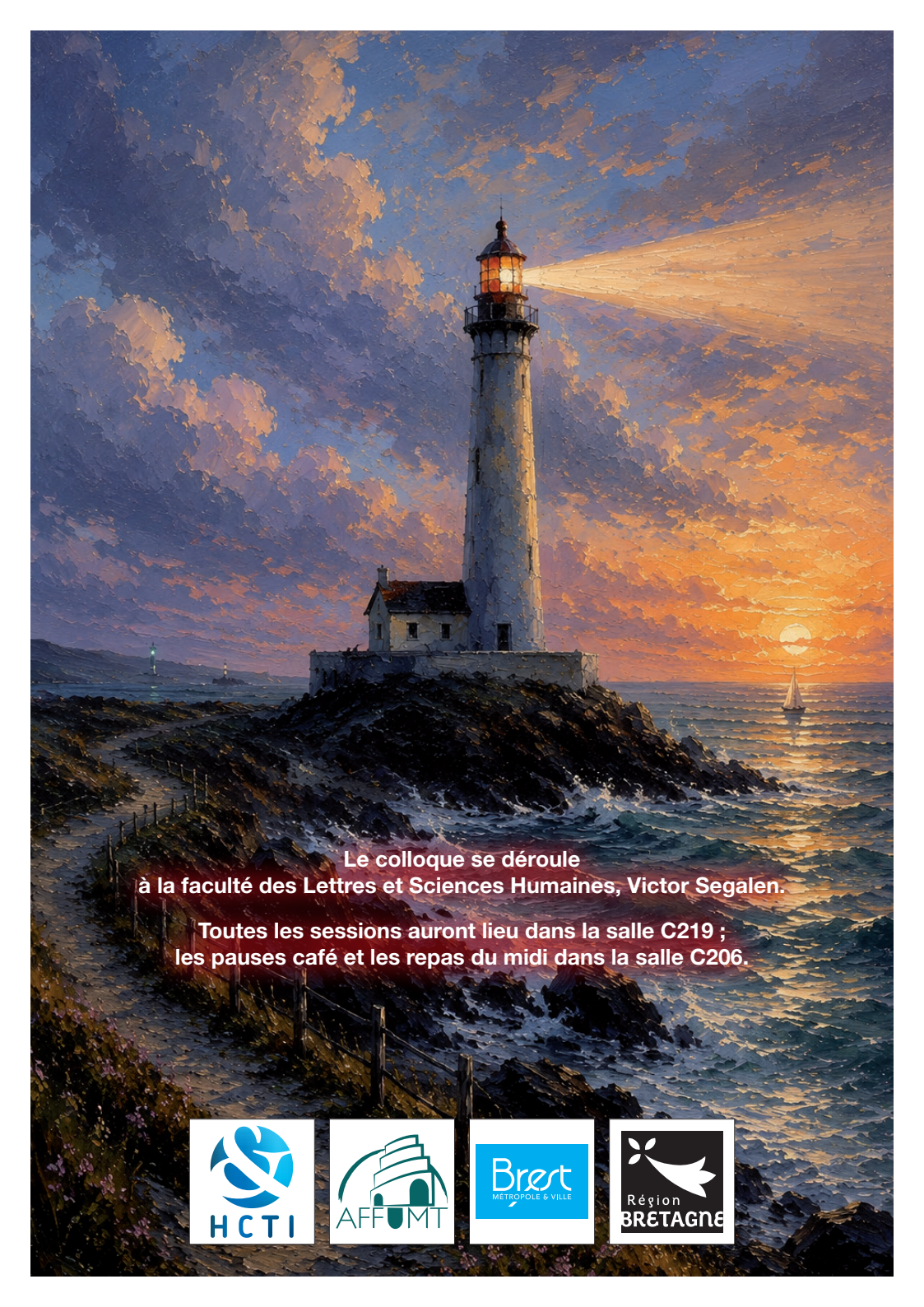
**Ineke Wallert**

**Teaching technical translation in the misanthropocene: cognitive, philosophical, socio-political and ecological riggings**

13 h 00 ———— **Remarques de conclusion** ———— 13 h 15

13 h 15 ———— Pause Déjeuner ———— 14 h 45

15 h 00 ———— **FIN DU COLLOQUE** ————



**Le colloque se déroule  
à la faculté des Lettres et Sciences Humaines, Victor Segalen.**

**Toutes les sessions auront lieu dans la salle C219 ;  
les pauses café et les repas du midi dans la salle C206.**

